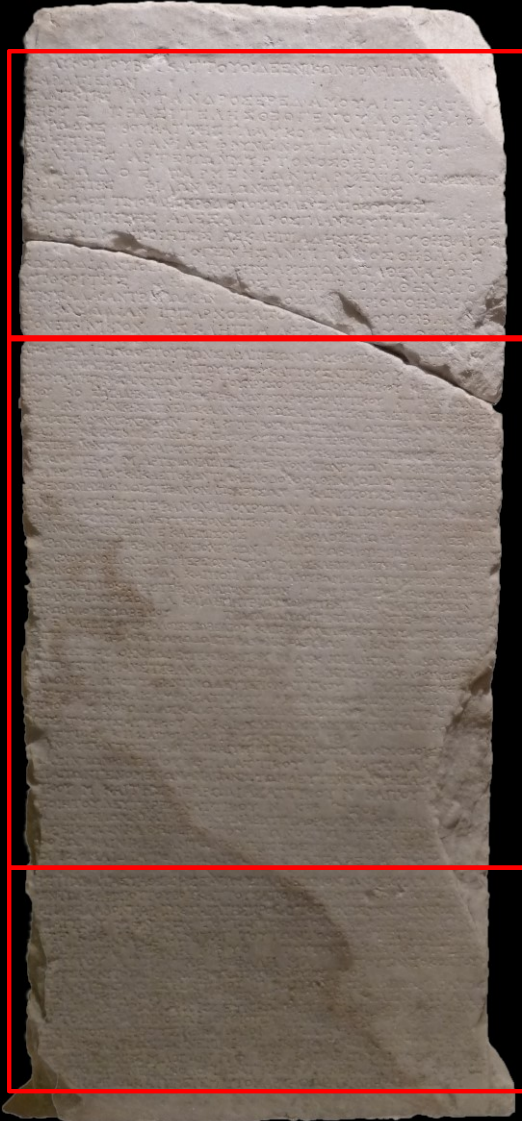


Charles Doyen

Seize couronnes d'or pour les Sarapieia



Structure de l'inscription



Catalogue des vainqueurs
(l. 1-18)

Reddition de comptes de l'agonothète
(l. 19-56)

Reddition de comptes de la commission financière
(l. 57-73)

AGONI POETICO-MUSICALI
NELLA GRECIA ANTICA

1.

BEOZIA

A CURA DI
ALESSANDRA MANIERI

TESTI E COMMENTI - 35.
CERTAMINA MUSICA GRÆCA - 1.



PISA - ROMA
FABRIZIO SERRA EDITORE

2009

ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES ÉTUDES
Sciences historiques et philologiques

III

HAUTES ÉTUDES DU MONDE GRÉCO-ROMAIN

33

PIERRE FRÖHLICH

LES CITÉS GRECQUES
ET
LE CONTRÔLE DES MAGISTRATS

(IV^e-I^{er} SIÈCLE AVANT J.-C.)



DROZ

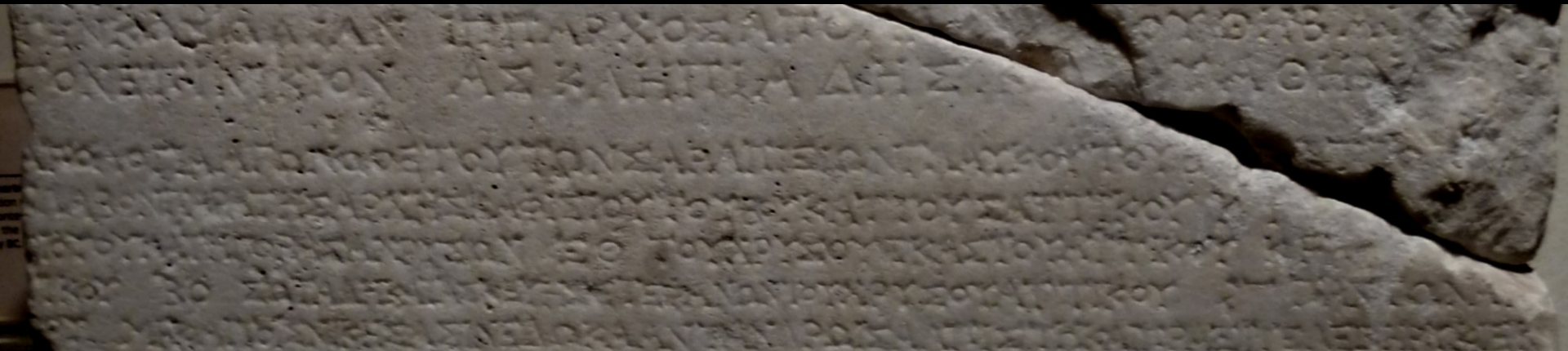
2004

Catalogue des vainqueurs

Épreuve	Premier prix	Second prix
1. Trompette	Couronne de 3,125 st.	—
2. Héraut	Couronne de 3,125 st.	—
3. Rhapsode	Couronne de 3,125 st.	40 dr.
4. Poète	Couronne de 4,5 st.	40 dr.
5. Aulète	Couronne de 5,625 st.	50 dr.
6. Aulode	Couronne de 3,75 st.	(40 dr.)
7. Cithariste	Couronne de 4,5 st.	40 dr.
8. Citharède	Couronne de 5,625 st.	(50 dr.)
9. Poète satyrique	Couronne de 3,125 st.	40 dr.
10. Poète tragique	Couronne de 4,5 st.	50 dr.
11. Acteur	Couronne de 3,125 st.	—
12. Poète comique	Couronne de 4,5 st.	(50 dr.)
13. Acteur	Couronne de 3,125 st.	—
14. Tragédie ancienne	Couronne de 5,625 st.	50 dr.
15. Comédie	Couronne de 4,5 st.	40 dr.
16. Épinicie	Couronne de 5,625 st.	50 dr.



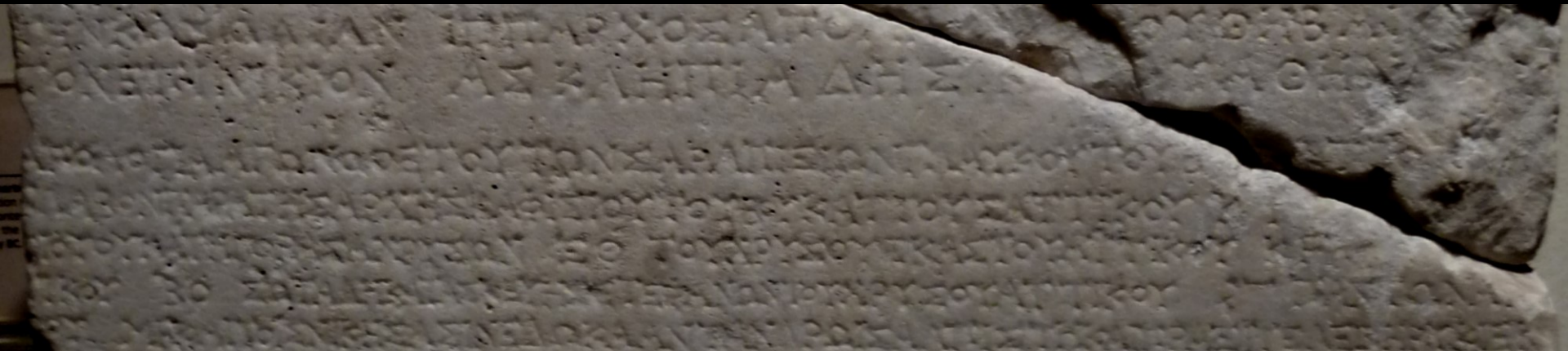
Rubrique	Libellé	Étalon monétaire	Montant
1. (Recette)	- de la commission de Kaphisias	(étalon d'argent) attique	[3000 dr.]
2. (Dépenses)	- 69 statères d'or pour fabriquer les couronnes	(étalon d'argent) attique	2070 dr.
	- fabrication de 16 couronnes	(étalon d'argent) attique	46 dr.
	- distribution des seconds prix	(étalon d'argent) attique	400 ou 410 dr.
	- costumier	(étalon d'argent) attique	[90 ou 80] dr.
	- chœurs tragiques et satyriques	(étalon d'argent) attique	100 dr.
	- chœurs comiques avec le maître de chœur	(étalon d'argent) attique	40 dr.
	- maîtres des chœurs tragiques et satyriques	(étalon d'argent) attique	50 dr.
	- aulètes tragiques	(étalon d'argent) attique	28 dr.
	- aulètes comiques	(étalon d'argent) attique	12 dr.
	- sacrifice et repas	(étalon d'argent) attique	300 dr.
3. (Reliquat)	- restitution des seconds prix pour lesquels on n'a pas concouru	(étalon d'argent) attique	140 dr.
4. Total			3276 dr.



Ἀπολογία ἀγωνοθέτου τῶν Σαραπιείων Γλαύκου τοῦ Β[ουκ]άττο[υς].
Ἔλαβον παρὰ τῆς ἀρχῆς Καφισίου τοῦ Βουκάττους ἀττικοῦ κ(εφαλὴν) , γ [δραχμὰ]ς ἀ[ργυ]-
ρίου οὗ κατηγόρασα χρυσῶν ξθ΄ τοῦ χρυσοῦ ἐκάστου ἀττικοῦ· κ(ε)[φαλὴ ἀτ]-
[τ]ικοῦ , βο΄ Σωτάδῃ κατασκευῆς στεφάνων τοῦ χρυσοῦ ἀττικοῦ ■ πάντων [ἀττι]-
[κ]οῦ μϜ΄.

Comptes de l'agonothète des Sarapieia Glaukos, fils de Boukattês.
J'ai reçu de la commission de Kaphisias, fils de Boukattês, la somme de 3 000 drachmes attiques d'argent, avec laquelle j'ai acheté 69 (statères) d'or, chaque statère (d'or) étant de poids attique ; somme totale : 2 070 drachmes attiques. À Sôtadês, pour la fabrication des couronnes : 4 oboles d'or attiques ; en tout, 46 drachmes attiques.



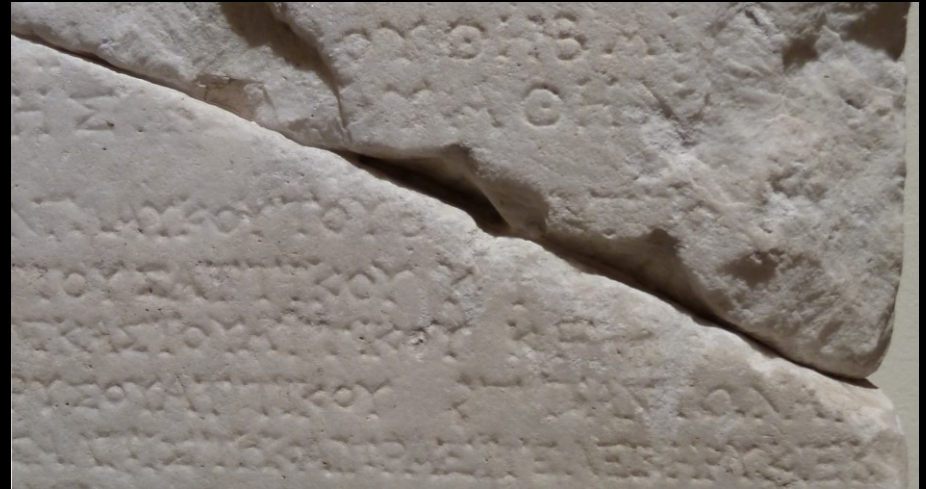


Ἀπολογία ἀγωνοθέτου τῶν Σαραπιείων Γλαύκου τοῦ Β[ουκ]άττο[υς].
Ἔλαβον παρὰ τῆς ἀρχῆς Καφισίου τοῦ Βουκάττους ἀττικοῦ κ(εφαλὴν) ,γ [δραχμὰς] ἀ[ργυ]-
ρίου οὗ κατηγόρασα χρυσῶν ξθ' **τοῦ χρυσοῦ ἐκάστου ἀττικοῦ· κ(ε)**[φαλὴ ἀτ]-
[τ]ικοῦ ,βο'. Σωτάδῃ κατασκευῆς στεφάνων **τοῦ χρυσοῦ ἀττικοῦ**  πάντων [ἀττι]-
[κ]οῦ μϛ'.

Comptes de l'agonothète des Sarapieia Glaukos, fils de Boukattês.
*J'ai reçu de la commission de Kaphisias, fils de Boukattês, la somme de 3 000 drachmes attiques d'argent, avec laquelle j'ai acheté 69 (statères) d'or, **chaque statère (d'or) étant de poids attique** ; somme totale : 2 070 drachmes attiques. À Sôtadês, pour la fabrication des couronnes : 4 oboles d'or attiques ; en tout, 46 drachmes attiques.*

$$69 \times 26 = 1794$$

$$2070 = 69 \times 30$$



Ἀπολογία ἀγωνοθέτου τῶν Σαραπιείων Γλαύκου τοῦ Β[ουκ]άττο[υς].

Ἔλαβον παρὰ τῆς ἀρχῆς Καφισίου τοῦ Βουκάττους ἀττικοῦ κε[φ(άλαιον) , γ vac.].

Τού(τ)ου κατηγόρασα χρυσῶν ξθ', **τοῦ χρυσοῦ ἐκάστου ἀττικοῦ κρ'**· [πάντων ἀτ]-
[τ]ικοῦ ,βο'. Σωτάδῃ κατασκευῆς στεφάνων, **τοῦ χρυσοῦ ἀττικοῦ**  πάντων ἀ[ττι]-
[κ]οῦ μρ'.

Comptes de l'agonothète des Sarapieia Glaukos, fils de Boukattês.

*J'ai pris auprès de la commission de Kaphisias fils de Boukattês, en (étalon) attique, une somme de 3 000 (drachmes). De cela, j'ai acheté 69 (statères) d'or – **à raison de 26 (drachmes) d'(étalon) attique pour chaque (statère) d'or : en tout, 2 070 (drachmes) d'(étalon) attique.** À Sôtadês, (coût) de la préparation des couronnes – **à raison de 4 oboles d'(étalon) attique par (statère) d'or : en tout, 46 (drachmes) d'(étalon) attique.***

Rubrique	Libellé	Étalon monétaire	Montant
1. (Recette)	- de la commission de Kaphisias	(étalon d'argent) attique	3000 dr.
2. (Dépenses)	- 69 statères d'or pour fabriquer les couronnes	(étalon d'argent) attique	2070 dr.
	- fabrication de 16 couronnes	(étalon d'argent) attique	46 dr.
	- distribution des seconds prix	(étalon d'argent) attique	400 ou 410 dr.
	- costumier	(étalon d'argent) attique	[90 ou 80] dr.
	- chœurs tragiques et satyriques	(étalon d'argent) attique	100 dr.
	- chœurs comiques avec le maître de chœur	(étalon d'argent) attique	40 dr.
	- maîtres des chœurs tragiques et satyriques	(étalon d'argent) attique	50 dr.
	- aulètes tragiques	(étalon d'argent) attique	28 dr.
	- aulètes comiques	(étalon d'argent) attique	12 dr.
	- sacrifice et repas	(étalon d'argent) attique	300 dr.
3. (Reliquat)	- restitution des seconds prix pour lesquels on n'a pas concouru	(étalon d'argent) attique	140 dr.
4. Total			3276 dr.

$$2070 - 1794 = 276$$

Masse d'or	Ratio 1:13 (hors façon)	Ratio 1:13 (façon incluse)	Ratio 1:15 (hors façon)	Ratio 1:15 (façon incluse)
5 ⅝ st.	146 ¼ dr.	150 dr.	168 ¾ dr.	172 ½ dr.
4 ½ st.	117 dr.	120 dr.	135 dr.	138 dr.
3 ¾ st.	97 ½ dr.	100 dr.	112 ½ dr.	115 dr.
3 ⅜ st.	87 ¾ dr.	90 dr.	101 ¼ dr.	103 ½ dr.

Couronne de 150 drachmes



146,25 dr.

3,75 dr.

achat de l'or (~~26 dr. / st.~~)

main-d'œuvre (0,67 dr. / st.)

Couironne pesant ± 5 statères

~~Couironne pesant ± 4 statères~~

Mise en œuvre
(pertes à la fonte
et à la façon)

Métal brut
 $5 \frac{5}{8}$ st.

~~4 $\frac{7}{8}$ st.~~

~~30 dr. / st.~~